

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 5. Dezember 1989

235. Stück

564. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister der Volksrepublik Polen nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen
565. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister der Volksrepublik Polen nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 40% Peressigsäure in Kombinationsverpackungen (Kunststoff)

564.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DE LA NAVIGATION ET DES COMMUNICATIONS DE LA POLOGNE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE L'ACIDE PERACÉTIQUE EN COMPOSITIONS DIFFÉRENTES

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

I. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 16% au plus d'acide peracétique,
 - 24% au plus peroxyde d'hydrogène,
 - de 39% au moins d'eau,
 - de 15% au moins d'acide acétique,
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
 - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
 - 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs
- et

II. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 10% au plus d'acide peracétique,
 - de 30% au plus de peroxyde d'hydrogène,
 - de 10% au plus d'acide acétique,
 - de 50% au moins d'eau,
 - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur
- et

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VERKEHRSMINISTER DER VOLKSREPUBLIK POLEN NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE IN UNTERSCHIEDLICHEN ZUSAMMENSETZUNGEN

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

I. Peressigsäure mit

- höchstens 16% Peressigsäure,
- höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 39% Wasser,
- mindestens 15% Essigsäure,
- mindestens 0,05% Stabilisator,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- Tensid 0 bis 0,3%,

II. Peressigsäure mit

- höchstens 10% Peressigsäure,
- höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 10% Essigsäure,
- mindestens 50% Wasser,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- mindestens 0,05% Stabilisator,

- III. l'acide peracétique ayant une teneur:
- de 8% au plus d'acide peracétique,
 - de 19% au plus de peroxyde d'hydrogène,
 - de 8% au moins d'acide acétique,
 - de 47,5% au moins d'eau,
 - de 9,5% à 10% d'acide sulfurique,
 - de 5% au plus de sulfate de sodium,
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur

et

- IV. l'acide peracétique ayant une teneur:
- de 14% au plus d'acide peracétique,
 - de 16% au plus de peroxyde d'hydrogène,
 - de 22% au plus d'acide acétique,
 - de 45% au moins d'eau,
 - de 14% au plus d'acide, sulfurique ou d'acide phosphorique ou des mélanges des deux acides avec une teneur d'acide totale de 14% au plus,
 - de 0,5% au plus d'agents tensio-actifs,
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

1. Emballages

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g); pour les récipients extérieurs sont applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.
- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G en tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3538; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.

III. Peressigsäure mit

- höchstens 8% Peressigsäure,
- höchstens 19% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 8% Essigsäure,
- mindestens 47,5% Wasser,
- Schwefelsäure 9,5 bis 10%,
- höchstens 5% Natriumsulfat,
- mindestens 0,05% Stabilisator

und

IV. Peressigsäure mit

- höchstens 14% Peressigsäure,
- höchstens 16% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 22% Essigsäure,
- mindestens 45% Wasser,
- höchstens 14% Schwefelsäure oder Phosphorsäure oder Gemische der beiden Säuren mit einem Gesamtsäuregehalt von höchstens 14%,
- höchstens 0,5% Tensid,
- mindestens 0,05% Stabilisator

als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Verpackungen

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiemit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g) sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.
- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3538; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.

— fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.

— fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

— Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

— Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

2. Fermeture spéciale

Les emballages [emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz] doivent être équipés conformément au marginal 2557.

2. Spezialverschluß

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

3. Epreuve du type de construction

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliquées; ces épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

3. Bauartprüfung

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1 anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1 die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

4. Agrément et marquage

4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.

4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

4. Zulassung und Kennzeichnung

4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

5. Autres prescriptions

5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50° C.

5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93 % au plus de leur contenance.

5.3 Les autres prescriptions de l'ADR en vigueur relatives aux matières du marginal 2551, 35° sont applicables par analogie.

5. Sonstige Vorschriften

5.1 Die Stoffe müssen bei 50° C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.

5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

6. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5.2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

6. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Pologne.

Vienne, le 19 juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Varsovie, le 13 octobre 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de Ministère des Transports, de la Navigation et des Communications de la Pologne:

W. Kołodziej

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Warschau, den 13. Oktober 1989

Die für das ADR zuständige Behörde in Polen:

W. Kołodziej

Vranitzky

565.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DE LA NAVIGATION ET DES COMMUNICATIONS DE LA POLOGNE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE L'ACIDE PERACÉTIQUE AYANT UNE TENEUR DE 40% AU PLUS D'ACIDE PERACÉTIQUE DANS DES EMBALLAGES COMPOSITES (MATIÈRE PLASTIQUE)

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR, l'acide peracétique stabilisé ayant une teneur:

- de 40% au plus d'acide peracétique,
 - de 6% au plus de bioxyde d'hydrogène,
 - de 5% à 20% d'eau,
 - de 35% à 75% d'acide acétique,
 - de 1% au plus d'acide sulfurique
- et d'un stabilisateur

peut être transporté en tant que matière de la classe 5.2, 35° dans le trafic routier international dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 La matière doit être emballée en quantités de 25 kg au plus dans des emballages composites (matière plastique) du type 6HG2 — récipients en matière plastique avec une caisse extérieure en carton — conformément aux prescriptions de l'appendice A.5 de l'ADR en vigueur depuis le 1^{er} mai 1985.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VERKEHRSMINISTER DER VOLKSREPUBLIK POLEN NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE MIT HÖCHSTENS 40% PERESSIGSÄURE IN KOMBINATIONSPACKUNGEN (KUNSTSTOFF)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf Peressigsäure, stabilisiert, mit

- höchstens 40% Peressigsäure,
 - höchstens 6% Wasserstoffperoxid,
 - 5 bis 20% Wasser,
 - 35 bis 75% Essigsäure,
 - höchstens 1% Schwefelsäure
- und einem Stabilisator

als Stoff der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Der Stoff ist in Mengen bis zu höchstens 25 kg in Kombinationsverpackungen (Kunststoff) des Typs 6HG2 — Kunststoffgefäße mit einer Schutzverpackung aus Pappe in Kistenform — des vom 1. Mai 1985 an gültigen Anhangs A.5 zum ADR zu verpacken.

1.2 Les récipients en matière plastique seront munis d'une fermeture spéciale, pouvant être plombée, en matière plastique appropriée et présentant sur la partie supérieure une ouverture permettant la compensation entre la pression intérieure et la pression atmosphérique et empêchant, en toute circonstance — même en cas de dilatation du liquide par suite d'échauffement — que le liquide ne jaillisse au-dehors et que les impuretés n'entrent dans le liquide.

1.3 Les emballages composites seront pourvus d'un dispositif anti-solaire.

2. Epreuve sur le type de construction

2.1 La qualification de l'emballage doit être prouvée au moyen d'une épreuve sur le type de construction effectuée selon les prescriptions de l'Appendice A.5 de l'ADR par un organisme agréé au pays expéditeur.

2.2 Seront d'applicables les conditions relatives au groupe d'emballage I.

2.3 L'épreuve de chute sera effectuée sur 5 échantillons par type de construction.

Sont exigés les essais de chute suivants:

- premier essai: à plat sur le fond;
- deuxième essai: à plat sur le dessus;
- troisième essai: à plat sur le côté le plus long;
- quatrième essai: à plat sur le côté le plus court;
- cinquième essai: sur un coin.

3. Agrément et marquage

3.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé selon les prescriptions susmentionnées.

3.2 Chaque emballage fabriqué conformément au type de construction agréé doit être marqué selon les prescriptions susmentionnées.

3.3 Epreuve de la stabilité thermique

La stabilité thermique des matières à 50° C (SADT de 55° C au moins) peut être prouvée au moyen d'une épreuve effectuée conformément aux conditions fixées au chapitre 11.9 des Recommandations de l'ONU (édition ST/SG/AG. 10/1/Rev. 3).

4. Autres prescriptions

4.1 Chaque colis devra porter en outre une étiquette conforme au modèle n° 8 de l'appendice A.9 de l'ADR.

4.2 Les autres prescriptions de l'ADR applicables aux matières du marginal 2551, 35°, doivent être appliquées par analogie.

1.2 Die Kunststoffgefäße müssen mit einem plombierfähigen Spezialverschluß aus geeignetem Kunststoff versehen sein, der oben eine Öffnung aufweist, die den Ausgleich zwischen dem inneren und dem atmosphärischen Druck gestattet und unter allen Umständen — auch bei einer Ausdehnung der Flüssigkeit infolge Erwärmung — das Austreten von Flüssigkeit verhindert, ohne daß Verunreinigungen in das Gefäß gelangen können.

1.3 Die Kombinationsverpackungen müssen mit einem Sonnenschutz versehen sein.

2. Baumusterprüfung

2.1 Die Eignung der Verpackung muß durch eine Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle gemäß den Vorschriften des Anhangs A.5 zum ADR nachgewiesen sein.

2.2 Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden.

2.3 Die Fallprüfung ist mit 5 Prüfmustern je Bauart durchzuführen.

Je ein Fallversuch ist wie folgt vorzuschreiben:

- 1. Fallversuch: flach auf den Boden;
- 2. Fallversuch: flach auf den Oberteil;
- 3. Fallversuch: flach auf eine Längsseite;
- 4. Fallversuch: flach auf eine Querseite;
- 5. Fallversuch: auf eine Ecke.

3. Zulassung und Kennzeichnung

3.1 Die Bauart der Verpackung muß gemäß den vorgenannten Vorschriften zugelassen sein.

3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß gemäß den vorgenannten Vorschriften gekennzeichnet sein.

3.3 Prüfung der thermischen Stabilität

Die Stoffe müssen eine thermische Stabilität bei 50° C (SADT von mindestens 55° C) durch eine Prüfung nach Kapitel 11.9 der UN-Empfehlungen (in der Ausgabe ST/SG/AG. 10/1/Rev. 3) nachgewiesen haben.

4. Sonstige Vorschriften

4.1 Jedes Versandstück ist zusätzlich mit einem Gefahrezettel nach Muster 8 des Anhangs A.9 des ADR zu kennzeichnen.

4.2 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

4.3 Le transport des colis est exclusivement admis dans des véhicules couverts ou bâchés.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Pologne.

Vienne, le 19 juin 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Varsovie, le 13 octobre 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de Ministère des Transports, de la Navigation et des Communications de la Pologne:

W. Kołodziej

4.3 Die Beförderung der Versandstücke ist nur in gedeckten oder bedeckten Fahrzeugen zugelassen.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 19. Juni 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Warschau, den 13. Oktober 1989

Die für das ADR zuständige Behörde in Polen:

W. Kołodziej

Vranitzky